AGENCE NATIONALE DE LA RECHERCHE ANR « COLOSTRUM »	**Corpus Cambodge** Phnom Penh – (Hôpital Calmette)	**Transcription entretien** : Mère

Enquête n°4792
Cote du dépositaire : CA-ENTME-017-A
Entretien auprès d'une mère âgée de 33 ans ayant accouché de son premier enfant dans la ville de Phnom-Penh au Cambodge

Enregistrement : 2014-11-21
Durée : 36 min

Langue originale : Khmer
Traduction en langue française : OUI
Transcription en langue originale : NON

Enquêteur (rice)	Bureau, Eve
Traducteur (rice)	To, Malinda
Numéro d'anonymat	1246

ENQ : ….qu'est-ce qu'ils ont vu là-bas?

ME : Je ne sais pas. Mère, qu'est-ce que tu as vue ? Demande-t-elle à sa mère.

SA ME: Je n'ai vu rien. Je n'ai pas pu entrer. J'étais à l'extérieur de la salle. On ne m'a pas permis d'entrer.

ENQ : Ils ont demandé à un personnel soignant des nouvelles du bébé ?

SA ME: Non. On ne m'a pas permis d'entrer.

ENQ : Ils ont eu des nouvelles à quel moment? Le bébé, il est arrivé quand ?

ME : À quelle heure vous êtes allés chercher le bébé ? [Demande-t-elle à son mari et à sa mère.]

PE : [Il réfléchit un peu.] À onze heures, après le déjeuner.

[Il y a un homme qui entre dans la chambre pour demander de l'argent en expliquant qu'il vient de se faire opérer, et il a besoin d'argent pour rentrer à la maison.]

ENQ : Du coup, le bébé, il est arrivé ?

[L'homme s'adresse à l'enquêtrice en parlant anglais et notre enquêtrice répond en khmer] :

HOMME : Bonjour madame ! Comment vous vous appelez ?

ENQ : Eve ! Je m'appelle Eve.

HOMME : Vous êtes Cambodgienne ! Quelle est votre nationalité ?

ENQ : Je suis française. Excusez-moi, je dois travailler ! [L'enquêtrice lui donne un dollar.]

HOMME : Je comprends. Bon, je vais faire des vœux pour vous en khmer. Je vous souhaite d'avoir du bonheur. Moi, je travaille avec son excellence SAM Rainsy qui est aussi en France. Au revoir ! À la prochaine fois !

ENQ : Du coup, il est arrivé à quelle heure ?

ME : Vers une heure.

ENQ : De l'après-midi ?

ME : Oui.

ENQ : Il est en bonne santé ? Ça va ?

ME : Oui, ça va.

ENQ : Est-ce qu'elle sait ce qui s'est passé en néonat ?

SA ME: Le bébé est né avec le bec-de-lièvre.

ENQ : Du coup, à la néonat, on a fait des examens, donné à manger ? Qu'est-ce qui s'est passé ?

ME : Je ne sais pas.

SA ME: On a chauffé le bébé.

ENQ : On chauffe comment ?

SA ME: Je n'étais pas à l'intérieur. J'étais à l'extérieur. J'ai vu des appareils, et il y avait la lumière au-dessus de bébé.

ENQ : Par rapport au bec de lièvre, est-ce qu'ils connaissent d'autres gens qui ont ça ? Est-ce qu'ils savent ce qu'ils vont faire après ?

ME : Non. Mais, quand j'ai fait une échographie, le médecin m'a dit que je pouvais aller à l'Hôpital nationale pédiatrique.

ENQ : À quel âge, il faut y aller ?

ME : Il ne sait pas. Il a dit qu'il fallait y aller pour demander des renseignements.

ENQ : Est-ce que le bébé, il peut téter ou pas ? Elle peut allaiter ?

ME : Non. On doit lui donner goutte par goutte.

SA ME: On lui donne le lait artificiel.

ENQ : C'est ce que le médecin a dit ?

ME : J'ai essayé de lui donner le biberon, mais le bébé n'a pas réussi à le prendre.

ENQ : Donc, ce n'est qu'à la cuillère ?

ME : Oui.

ENQ : Elle va essayer d'allaiter plus tard, après, ou pas du tout ?

ME : Je n'ai pas encore essayé.

SA ME: On va essayer peut-être aujourd'hui de le mettre au sein.

ENQ : Est-ce qu'elle sent qu'elle a du lait ?

ME : Je ne sais pas. Mais, je sens que j'ai la montée de lait.

SA ME : Quand il y a la montée de lait, ça veut dire qu'il y a du lait.

ENQ : Quand le personnel soignant a ramené son bébé, est-ce qu'ils ont dit quelque chose ? Ils ont juste dit, voilà votre bébé ?

SA ME: C'est le papa qui a été chercher le bébé, je ne sais pas si le personnel soignant lui a dit quelque chose.

ENQ : Le personnel soignant est venu dire au papa d'aller le chercher ?

ME : Oui.

ENQ : C'était un grand moment quand elle a pu voir son bébé pour la première fois, hier ?

ME : Oui.

[Un petit silence]

ENQ : Elle habite à la province ou elle habite à Phnom Penh ?

ME : À Phnom Penh.

ENQ : Est-ce qu'il y a une compagnie qui est venue donner du lait ?

ME : Non.

ENQ : Vous avez du lait Dulac ?

ME : [Elle montre la boîte de lait. C'est Dumex.]

ENQ : On n'a pas donné de conseil par rapport au bec de lièvre, par rapport aux méthodes ou techniques pour l'aider à manger? On leur a rien dit ? C'est eux qui ont essayé ?

ME : Si, on nous a donné des conseils. C'est mon mari qui sait.

ENQ : Ils veulent rentrer à la maison quand ?

ME : On rentre demain.

ENQ : Est-ce que le bébé va prendre le colostrum ?

ME : Aujourd'hui, je vais essayer de le donner.

ENQ : Et le colostrum, c'est pendant combien de temps ?

ME : Je vais voir, je vais voir s'il y a du colostrum aujourd'hui.

ENQ : Elle nous avait dit que le bébé avait le problème au cœur.

ME : Oui, à la naissance, on a dit qu'il était faible.

ENQ : Maintenant, ça va mieux ?

ME : Oui.

ENQ : Est-ce qu'elle peut nous raconter, si ça ne la gêne pas, l'accouchement ? Parce qu'elle disait qu'elle était d'abord au centre de santé, après, ils ont dit de venir à Calmette.

ME : Je voulais d'abord accoucher au centre de santé près de chez moi. Mais, le médecin m'a dit que je ne pouvais pas accoucher là-bas. Donc, j'ai dû venir à Calmette, au cas où il y aurait des problèmes.

ENQ : Elle était au centre de santé quand elle avait des contractions ?

ME : Oui, quand j'avais des petites contractions.

ENQ : Est-ce qu'elle sait à quoi c'est lié le bec de lièvre ? Pourquoi ça arrive ?

ME : On a dit qu'il y avait des causes. Par exemple, la fièvre. Mais je trouve que je n'avais pas de la fièvre. Des fois, le médecin disait qu'il ne savait pas pourquoi. C'est la nature.

ENQ : Elle veut reprendre le travail à l'usine textile dans combien de temps ?

ME : Dans deux mois, à peu près.

ENQ : Elle nous a dit hier, là-bas, au travail, on a le droit à une heure pour allaiter. Est-ce qu'elle voit des femmes qui utilisent cette heure pour allaiter leurs bébés ?

ME : Oui. On a trente minutes, le matin et l'après-midi, trente minutes.

ENQ : Elle va le faire si elle peut ?

ME : Je vais voir. Quand je dois reprendre le travail, je vais faire comme ça aussi.

ENQ : Est-ce qu'elle sait d'où il vient le colostrum ? Comment il est fait ?

ME : Je ne sais pas. Je ne sais pas comment il est produit.

ENQ : on a entendu dire qu'avant, on ne donnait pas le colostrum, qu'il fallait le jeter. Est-ce qu'elle a entendu dire ça aussi ?

SA ME: Avant, on l'extrayait et on le jetait, le colostrum. Avant de mettre le bébé au sein, on faisait un peu l'extraction. Mais maintenant, on donne le colostrum au bébé.

ENQ : Pendant combien de temps, on le jetait ?

SA ME: On le jetait une fois avant de mettre le bébé au sein.

ENQ : C'est-à-dire qu'on mettait le bébé au sein combien de temps après la naissance, à l'époque?

SA ME: Ça dépend des pleures du bébé. On le mettait au sein quand il pleurait. Parfois, c'était deux jours après la naissance.

ENQ : Est-ce qu'on donnait autre chose à la place ? On jetait le colostrum juste au début, du coup, est-ce qu'on donnait autre chose, s'il n'y avait pas le lait artificiel ?

SA ME: On pouvait donner de l'eau.

ENQ : On donnait aussi de l'eau de riz, des fois ?

SA ME: Non. On ne donnait que juste un petit peu d'eau.

ENQ : Pourquoi on jette le colostrum ?

SA ME: On disait que ça pouvait donner une infection.

ENQ : Elle n'a pas donné le colostrum à ses enfants ?

SA ME: Non, je ne leur ai pas donné. J'ai jeté le colostrum.

ENQ : Elle a jeté qu'une fois dès la naissance, et après, le lait, il était Thla Thla encore ?

SA ME: J'ai jeté un peu à chaque fois avant de mettre le bébé au sein.

ENQ : Les microbes, ils sont au début, dans le lait de début ?

SA ME: Oui. [Elle rigole un peu.]

ENQ : Est-ce qu'il y a encore des personnes qui jettent le colostrum ?

SA ME: Je ne sais pas. Moi, maintenant, je suis la recommandation médicale.

ENQ : Du coup, où est-ce qu'elle a entendu parler pour la première fois du colostrum ?

ME : À la télé, avant que j'aie mon bébé.

ENQ : Au centre de santé ?

ME : La télévision à la maison.

ENQ : Qu'est-ce qu'il disait sur le colostrum ?

ME : On disait juste que le colostrum avait des avantages pour le bébé. Moi, je n'ai pas fait beaucoup d'attention.

ENQ : On a entendu dire que le lait rendait intelligent, c'est lequel qui rendait intelligent ?

ME : Selon la pub, on disait que c'était le colostrum.

SA ME: À la télé, on disait que le colostrum rendait intelligent.

ENQ : Et la formation qu'elle a fait avec la compagnie de lait, qu'est-ce qu'elle a appris ?

ME : On parlait des choses que les femmes enceintes doivent manger. Son lait du commerce, c'est pour stimuler la moelle épinière et le cerveau du bébé.

ENQ : Elle a bu le lait de la compagnie ?

ME : Oui.

ENQ : Pourquoi, elle voulait donner le lait artificiel au début et pas juste allaiter?

ME : Mon lait ne coule pas encore. Comme il avait faim, on donnait le lait artificiel.

ENQ : Hier, elle nous disait quand même qu'elle avait déjà le lait. C'est le médecin qui a dit qu'elle avait du lait ?

ME : Oui, le médecin a dit que j'avais le lait parce que je sentais la montée de lait. Mais, comme je n'ai pas encore essayé de mettre le bébé au sein, je ne sais pas si le lait va sortir ou pas.

ENQ : Qu'est-ce que ça veut dire être intelligent ?

ME : Le colostrum rend intelligent. L'enfant comprend vite des choses. Il a une bonne mémoire.

ENQ : En général, est-ce qu'elle fait attention au Toas ?

ME : Oui.

ENQ : Est-ce qu'il y a le Toas qui a le lien avec le lait, qui empêche le lait ?

ME : Oui, il y en a.

ENQ : Est-ce qu'elle peut donner un exemple ?

ME : Je ne sais pas. Il faut demander aux vielles personnes.

ENQ : Et la nuit était calme ? Il a pleuré ?

ME : Il a beaucoup pleuré.

ENQ : Vous devez être fatiguée ?

ME : Plutôt, c'est ma mère qui s'occupe du bébé.

ENQ : Il était à la toilette ce matin, le bébé ?

ME : Oui.

ENQ : C'était ici ou en bas ?

ME : Ici.

[Le bébé se met à pleurer.]

SA ME : Le cordon, ça fait mal au bébé. Ça va tomber.

ENQ : Ça tombe combien de jours après, le cordon ?

SA ME: Trois jours.

ENQ : Elle l'a pris dans les mains, la maman un petit peu ou pas trop?

SA ME: Non, elle n'a pas encore pris le bébé.

ENQ : Elle ne le prend pas parce qu'elle veut se reposer ?

SA ME: Oui, elle est très fatiguée.

ENQ : Depuis qu'il est avec eux, combien de fois il a bu du lait ?

ME : Plusieurs fois, hier, cette nuit, ce matin.

ENQ : Ils ne savent pas du tout ce qu'ils ont donné à manger à la néonat ?

ME :On ne sait pas.

SA ME: On ne m'a pas permis d'entrer. Je voulais entrer pour demander des nouvelles mais c'était interdit d'entrer.

ENQ : Qui c'est qui lui a dit que c'était interdit ?

SA ME: C'est le personnel soignant.

ENQ : Est-ce qu'elle peut manger des choses particulières pour avoir du lait ?

SA ME: Des médicaments, des fruits qui favorisent le lait, par exemple, des longanes. Tu as faim peut-être. Dit-elle au bébé.

ENQ : [Elle rigole]

SA ME: Depuis que le bébé est arrivé, on n'a pas encore vu ses selles, son urine.

ENQ : Ils n'ont pas vu le méconium ?

ME : Je ne sais pas parce que c'est mon mari qui change le bébé.

SA ME: Peut-être, il a déjà rejeté le méconium à la néonat.

ENQ : Et le bruit, c'est gênant pour le bébé, vous croyez ?

SA ME: Non. Ça va, pas de problème.

[Une autre dame vient au berceau du bébé, peut-être c'est quelqu'un qui accompagne l'autre maman.]

DAME : Comme il a des gencives, peut-être il peut téter. Il faut essayer d'allaiter.

SA ME: Comme elle n'a pas encore d'enfant, on ne veut pas avorter. On a peur qu'elle ne puisse plus avoir le bébé. Si la maman a déjà des enfants, elle ne va pas garder ce bébé.

DAME : On a su qu'il a le bec de lièvre à l'échographie pendant la grossesse ?

SA ME: Oui. C'est son premier enfant. Si elle avorte, et après, elle ne peut plus avoir la grossesse, c'est une catastrophe.

ENQ : Elle ne va pas essayer de le mettre le bébé au sein ?

ME : [La maman ne répond pas.]

ENQ : Peut-être parce qu'on est là.

SA ME: [Elle donne quelques gouttes de lait au bébé.]

[Après, il y a du monde qui arrive. Physiquement, ils sont sino-khmers.]

ENQ : C'est la famille ?

SA ME: Le père de Speu ![Speu, la province de Kampong Speu]

ENQ : On les laisse.

[Avant de terminer, on demande juste le nom et prénom de la maman.]